

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-75-PT

Datum: 18. septembar 2012.

Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VEĆEM**

**Rešava:** sudija Guy Delvoie, predsedavajući  
sudija Burton Hall  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua

**Sekretar:** g. John Hocking

**Nalog od:** 18. septembra 2012. godine

**TUŽILAC**

**protiv**

**GORANA HADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**NALOG U VEZI S PREVODIMA**

---

**Tužilaštvo:**

g. Douglas Stringer

**Branioci Gorana Hadžića:**

g. Zoran Živanović

g. Christopher Gosnell

1. **OVO PRETRESNO VEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) ovim izdaje nalog u vezi sa prevođenjem dokaznih predmeta koje tužilaštvo namerava da podnese tokom svog glavnog izvođenja dokaza.

2. Tokom konferencije na osnovu pravila 65ter održane 6. septembra 2012. godine, tužilaštvo je obavestilo Veće da još uvek nisu prevedeni svi dokumenti sa njegovog spiska na osnovu pravila 65ter.<sup>1</sup> Dana 7. septembra 2012. godine, tužilaštvo je uputilo dopis pretpretresnom sudiji, u kome kaže da je velika većina dokaznih predmeta tužilaštva prevedena i da se unosi u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu *e-court*), ali da otprilike 670 od tih dokumenata do sada nije prevedeno na engleski jezik.<sup>2</sup> Na statusnoj konferenciji održanoj 13. septembra 2012. godine, tužilaštvo je obavestilo Pretpretresno veće da je znatno veći deo dokumentacije preveden i reklo je da određuje prioritete među dokumentima radi prevođenja kako bi bili dostupni za korišćenje u sudnici kako suđenje bude teklo.<sup>3</sup> Tužilaštvo je objasnilo da je počelo da upućuje zahteve Službi za jezičke i konferencijske usluge (dalje u tekstu: CLSS) početkom 2012. godine, ali da postoje ograničenja u radu CLSS-a, u pogledu resursa, što utiče na tempo prevođenja.<sup>4</sup>

3. Tokom statusne konferencije održane 13. septembra, odbrana je bila mišljenja da bi tužilaštvo trebalo da podnese prevode na engleski jezik dokumenata na bosanskom/hrvatskom/srpskom (dalje u tekstu: b/c/s) koji su uključeni u spisak dokaznih predmeta tužilaštva na osnovu pravila 65ter.<sup>5</sup>

4. Pravilo 65ter(E)(iii) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) predviđa da u vremenskom roku koji odredi pretpretresni sudija podnese spisak dokaznih predmeta koje tužilac namerava da predloži i da odbrani dostavi kopije tih dokaznih predmeta. Rok za dostavljanje spiska dokaznih predmeta i uručenje tih

---

<sup>1</sup> Konferencija na osnovu pravila 65ter održana 6. septembra 2012. godine, T. 79-81 (poverljivo).

<sup>2</sup> Dopis tužilaštva pretpretresnom sudiji, 7. septembar 2012. godine.

<sup>3</sup> Statusna konferencija održana 13. septembra 2012. godine, T. 49, 51-52.

<sup>4</sup> Statusna konferencija održana 13. septembra 2012. godine, T. 48-49.

<sup>5</sup> Statusna konferencija održana 13. septembra 2012. godine, T. 51.

dokumenata bio je 19. jun 2012. godine, odnosno 26. jun 2012. godine.<sup>6</sup> Skreće se pažnja tužilaštvu da su na osnovu pravila 3(A) Pravilnika, radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. Kako bi dokument na b/h/s-u bio valjano analiziran i uzet u obzir, on mora biti preveden na jedan od dva jezika Međunarodnog suda, a konkretno za ovo suđenje, na engleski. Pretresno veće stoga smatra da – prilikom njegovog inherentnog prava Vijeća da rukovodi sudskim postupkom i imajući na umu značajna ograničenja resursa određena Međunarodnom sudu u vezi s prevodilačkim uslugama – primereno je da se tužilaštvu naloži da odbrani i Pretresnom veću dostavi prevod na engleski jezik svakog od dokumenata na b/h/s-u najmanje mesec dana pre datuma kada se isti bude podnosio radi uvrščivanja u spis.

5. Shodno tome, na osnovu pravila 3, 54 i 65ter Pravilnika, Pretresno veće *ex proprio motu* ovim NALAŽE da tužilaštvo unese u *e-court* prevod na engleski svakog od dokumenata na b/h/s-u sa svog spiska na osnovu pravila 65ter barem mesec dana pre nego što ga podnese kao dokaz tokom pretresnog postupka.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavan tekst na engleskom.

Dana 18. septembra 2012. godine  
U Hagu,  
Holandija

/potpis na originalu/  
sudija Guy Delvoie,  
pretpretresni sudija

**[pečat Međunarodnog suda]**

---

<sup>6</sup> Nalog o planu rada za pretpretresnu fazu, 16. decembar 2011. godine, Dodatak , str. 1.